



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 24 MARZO 2013

Domenica delle Palme.

Proeortia dell'Annunciazione della Ss.ma Madre di Dio.

Si celebra oggi la Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.



CATECHESI MISTAGOGICA.

Questa festa del Signore celebra il suo ingresso regale a Gerusalemme. E noi riviviamo e attualizziamo questo ingresso con la processione dopo il mattutino portando nelle mani rami di palme, di alloro e di ulivo, andando incontro al Cristo che viene per morire e risorgere insieme a noi, quale vincitore della morte. Abbiamo vissuto questo grande mistero della morte e resurrezione di Cristo, al momento del santo Battesimo, in cui siamo morti con Cristo, siamo stati sepolti con lui, e siamo risorti con lui in novità di vita divenendo eredi dell'immortalità. E lo riviviamo realmente in modo simbolico e mistico celebrando la Passione, la Crocifissione, la Morte, la Sepoltura e la Resurrezione di Cristo al terzo giorno. La grande e santa Settimana che si apre ora, non è un semplice ricordo di ciò che è accaduto in passato, ma è un memoriale, cioè un evento che

avviene realmente per noi oggi misticamente nelle sante celebrazioni per comunicarci la salvezza. È una festa gioiosa, perché Cristo con la resurrezione di Lazzaro ha mostrato il suo potere sovrano sulla morte, e perché noi crediamo e sappiamo che il Signore Gesù è veramente risorto, aprendo la via alla resurrezione di ogni carne. In questa grande e santa settimana dobbiamo essere particolarmente uniti a Cristo, in primo luogo con la carità pratica e il perdono verso i nostri fratelli, con l'essere in pace con tutti, con la preghiera, la partecipazione alle sante celebrazioni, con il digiuno, con la confessione e la santa Comunione.

1^a ANTIFONA

**Igàpisa òti isakùsete Kìrios
tis fonìs tis dheìseòs mu.**

*Tes presvìes tis Theotòku,
Sòter, sòson imàs.*

Unë e dua mirë Zotin se ai do
të gjegjënj zërin e lutjes sime.
*Me lutjet e Hyjlindëses,
Shpëtimtar, shpëtona.*

Amo il Signore perché egli
ascolta la voce della mia
preghiera.

*Per l'intercessione della Madre
di Dio, o Salvatore, salvaci.*

2^a ANTIFONA

**Epìstefsa, dhiò elàlisa, egò
dhè etapinòthin sfòdhra.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o
epì pòlu ònu kathesthìs,
psàllondàs si: Alliluia.*

Pata besë prandaj fola: unë
qeva përrulur keq shumë.
*Shpëtona, o Biri i Perëndisë,
* që ndënje mbi një pular
gajdhuri, * neve që të
këndojmë: Alliluia.*

Ebbi fede perciò parlai a Dio,
ma ero afflitto oltremodo.

*O Figlio di Dio, che hai
cavalcato un puledro d'asina,
salva noi che a te cantiamo:
Alliluia.*

3^a ANTIFONA

**Exomologhìsthe to Kirìo,
òti agathòs, òti is ton eòna
to èleos aftù.**

Tin Kinìn anàstasin...

Lavdëroni Zotin se është i
mirë, se lipisia e tij është për
gjithmonë.
Se të pohoje...

Celebrate il Signore perché
egli è buono, perché in eterno
è la sua misericordia.

Per confermare...

ISODHIKON

Evloghimènos o erchòmenos en onòmati Kiriu; Theòs Kirios ke epèfanen imìn.

Sòson imàs, Iiè Theù, o epì pòlu ònu kathesthìs, psàllondàs si: Alliluia.

I bekuar ai që vjen në ëmërin e Zotit; Perëndi Zoti dhe na u dëftua neve.

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, * që ndënje mbi një pular gajdhuri, * neve që të këndojmë: Alliluia.*

Benedetto colui che viene nel nome del Signore; Il Signore è Dio ed è apparso a noi.

O Figlio di Dio, che hai cavalcato un puledro d'asina, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKIA

Tin kinìn Anàstasin * pro tu su Pàthus pistùmenos, * ek nekròn ìghiras ton Làzaron, Christè o Theòs; * òthen ke imìs, os i pèdhes, * ta tis nìkis sìmvola fèrondes, * si to nikitì * tu thanàtu voòmen: * Osannà en tis ipsìstis, * evloghimènos o erchòmenos * en onòmati Kiriu.

Se të pohoje ngjalljen e përbashkme më parë se pësimi yt * Lazàrin ngjalle ti së vdekurish, o Krisht Perëndi * edhe na prandaj posi djemtë * tue qellur shenjta e mundësisë * Tyj si fitimtarit të vdekjes po thërresim: * Osaná ndë më të lartat, * i bekuar Ti që vjen në ëmërin e Zotit.

Per confermare la comune risurrezione, prima della tua passione, hai risuscitato Lazzaro, o Cristo Dio, onde anche noi come i fanciulli, portando i simboli della vittoria, a Te vincitore della morte, gridiamo: Osanna nel più alto dei cieli, benedetto Colui che viene nel nome del Signore.

Sindafèndes si * dhià tu vaptìsmatos, * Christè o Theòs imòn, * tis athanàtu zoìs ixiòthimen * ti Anastàsi su, * ke animnùndes kràzomen: * Osannà en dis ipsìstis, * evloghimènos o erchòmenos * en onòmati Kiriu.

Të varrëzuar me tyj me anë të pagëzimit, o Krisht Perëndia ynë, * qemë bërë të denjë për jetën e pavidkshme po me ngjalljen tënde, * dhe na me himne thërresim: Osaná ndër më të lartat, * je i bekuar Ti që vjen, në ëmërin e Zotit.

Sepolti assieme a Te, o Cristo Dio nostro, per mezzo del battesimo, per la tua risurrezione siamo fatti degni della vita immortale. Perciò inneggiando gridiamo a Te: Osanna nel più alto dei cieli; benedetto Colui che viene nel nome del Signore.

APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA.

KONDAKION

To thròno en uranò, * to pòlo epì tis ghìs * epochùmenos, Christè o Theòs, * ton Anghèlon * tin ènesin, * ke ton pèdhon * tin ìmnisin * prosedhèxo voòndon si: * Evloghimènos ì, o erchòmenos * ton Adhàm anakalèsasthe.

Mbi thronin ulur në qiell, në dhe mbi gomarin * Ti, o Krisht Perëndia ynë, * pret lavdinë ëngjëllore * edhe himnin e djemvet * që të thërresin Tyj: * I bekuar je, Ti që nani vjen * se t'e ngrësh Adhamin e rarë.

O Cristo Dio, che nei cieli sei assiso sul trono e sulla terra siedì su di un puledro, ti siano anche accette le lodi degli Angeli e le acclamazioni dei fanciulli giudei che a te gridano: Benedetto sei, Tu che vieni a rialzare Adamo.

APOSTOLOS (Filip. 4, 4-9)

- *Benedetto colui che viene nel nome del Signore. Il Signore è Dio ed è apparso a noi. (Sal. 117,26)*
- *Celebrate il Signore perché è buono, perché eterna è la sua misericordia. (Sal. 117,29)*

- *I bekuar ai që vjen në ëmërin e Zotit; Perëndi është Zoti edhe na u dëftua neve.*
- *Lavdëroni Zotin se është i mirë; se lipisia e Tij është për gjithmonë.*

LETTURA DALLA LETTERA DI PAOLO AI FILIPPESI.

Fratelli, rallegratevi nel Signore, sempre; ve lo ripeto ancora, rallegratevi. La vostra affabilità sia nota a tutti gli uomini. Il Signore è vicino! Non angustiatevi per nulla, ma in ogni necessità esponete a Dio le vostre richieste, con preghiere, suppliche e ringraziamenti; e la pace di Dio, che sorpassa ogni intelligenza, custodirà i vostri cuori e i vostri pensieri in Cristo Gesù. In conclusione, fratelli, tutto quello che è vero, nobile, giusto, puro, amabile, onorato, quello che è virtù e merita lode, tutto questo sia oggetto dei vostri pensieri. Ciò che avete imparato, ricevuto, ascoltato e veduto in me, è quello che dovette fare. E il Dio della pace sarà con voi!

Allilulia (3 volte).

- Cantate al Signore un canto nuovo, perché ha compiuto prodigi. (Sal. 97,1)

Allilulia (3 volte).

- Tutti i confini della terra hanno veduto la salvezza del nostro Dio. (Sal. 97,3)

Allilulia (3 volte).

KËNDIMI NGA LETRA E PALIT FILIPIANËVET.

Vellezër, gëzohuni në Zotin gjithmonë; ju e thom përsëri: gëzohuni. Mirësia juaj le të njihet nga gjithë njerëzit. Zoti është afër! Mos lláveni për asgjë, po në çdo nevojë paraqitni kërkesat tuaja Perëndisë me lutje dhe me të falur bashkë me falënderim, dhe paqja e Perëndisë që kapërcen çdo mendje do të ruanj zëmrat tuaja në Krishtin Jisu. Në të ardhmen, vëllezër, gjithë ato që janë të vërteta, bujare, të drejta, të pastra, të dashura, të nderuara, në se ka ndonjë virtyt e ndonjë lavdi, ato mendoni. Ato pra që mësuat, e morët, e gjegjëjt e patë tek unë, ato bëni; dhe Perëndia i paqes do të jetë me ju.

Allilulia (3 herë).

- Këndomi Zotit një këndim të ri, se çudi bëri Ai.

Allilulia (3 herë).

- Gjithë anët e botës panë shpëtimin e Perëndisë tonë.

Allilulia (3 herë).

VANGELO

(Giov. 12, 1-18)

VANGJELI

Sei giorni prima della Pasqua, Gesù andò a Betània, dove si trovava Lazzaro, che egli aveva risuscitato dai morti. E qui gli fecero una cena: Marta serviva e Lazzaro era uno dei commensali. Maria allora, presa una libbra di olio profumato di vero nardo, assai prezioso, cosparses i piedi di Gesù e li asciugò con i suoi capelli, e tutta la casa si riempì del profumo dell'unguento. Allora Giuda Iscariota, uno dei suoi discepoli, che doveva poi tradirlo, disse: "Perché quest'olio profumato non si è venduto per trecento denari per poi darlo ai poveri?" Questo egli disse non perché gl'importasse dei poveri, ma perché era ladro e, siccome teneva la cassa, prendeva quello che vi mettevano dentro. Gesù allora disse: "Lasciala fare, perché lo conservi per il giorno della mia sepoltura. I poveri infatti li avete sempre con voi, ma non sempre avete me". Intanto una gran folla di Giudei venne a sapere che Gesù si trovava là, e accorse non solo per Gesù, ma anche per vedere Lazzaro che egli aveva risuscitato dai

Gjashtë ditë më parë se Pashkët erdhi Jisui ndë Betani, ku ish Lazari, i vdekuri, që Ai kish ngjallur së vdekurish. Prandaj i bënë Atij një darkë atje e Marta shërbenej mbë tryes e Lazari ish një nga ata që ishin te tryesa bashkë me Atë. Maria pra mori një litër val të mershëm nardi të thjeshtë shumë të shtrëjtë, lyejti këmbët e Jisuit e ja fshijti këmbët e tija me leshtë e saj, e shpia u mblua me erën e valit të mershëm. Thotë prandaj një nga dishipulit e tij, Judha Iscarioti i biri i Simonit, ai që kish t'ë tradhtonej: "Pse këta val të mershëm nuk u shit treqind dhinarë e s'ju dha të varfërvet?" Tha këtë jo se ai kish kujdes për të varfërit, po se ish kusar e kish bursën e mbanej që vëjin mbrënda. Jisui pra tha: "Leje se e ruajti për ditën e të vënurit tim ndë varrt. Sepse të varfërit i kini gjithmonë me ju, po mua s'më kini përherë". Njohu pra shumë gjindje të Judenjvet se Jisui, ish atjë, e erdhën, jo vetëm për Jisuin, po edhe se të shihjin Lazarin, që Ai ngjalli nga të vdekurit. E krerët e priftravet bënë këshill të

morti. I sommi sacerdoti allora deliberarono di uccidere anche Lazzaro, perché molti Giudei se ne andavano a causa di lui e credevano in Gesù. Il giorno seguente, la gran folla che era venuta per la festa, udito che Gesù veniva a Gerusalemme, prese dei rami di palme e uscì incontro a lui gridando: Osanna! Benedetto colui che viene nel nome del Signore, il re d'Israele! Gesù, trovato un asinello, vi montò sopra, come sta scritto: "Non temere, figlia di Sion! Ecco, il tuo re viene, seduto sopra un puledro d'asina". Sul momento i suoi discepoli non compresero queste cose; ma quando Gesù fu glorificato, si ricordarono che questo era stato scritto di lui e questo gli avevano fatto. Intanto la gente che era stata con lui quando chiamò Lazzaro fuori dal sepolcro e lo risuscitò dai morti, gli rendeva testimonianza. Anche per questo la folla gli andò incontro, perché aveva udito che aveva compiuto quel segno.

vrisjin edhe Lazárin, sepse shumë gjindje lëjin Judenjtë e kishin besë te Jisui. Te dita e nesërme shumë gjindje çë kishin ardhur për të kremten, si gjegjtin se vinej Jisui ndë Jerusalem, muartin degë palmash e i dualltin përpara e thërrisjin: Osanna, i bekuar Ai çë vjen në ëmërin e Zotit, mbreti i Izraelit. E Jisui, si gjeti një gajdhurith, ju ul sipër, ashtu si është shkruar: "Mos u trëmb, o Bilë e Sionës, njo Mbreti yt vjen ulur mbi një pullar gajdhurje". Këto nuk i dëlguan dishipulit e tij më parë, po kur Jisui u lavdërua, ahiera u kujtuan se këto kishin qënë shkruar mbi Atë, e se këto ja bënë Atij. Populli pra, ç'ish me të, bënej martëri se Ai kish thërritur Lazárin nga varri edhe e kish ngjallur së vdekurish: për këtë gjindja i duall përpara Atij, si gjegji se Ai kish bërë këtë mërakull.

MEGALINARION

Theòs Kìrios * ke epèfanen imìn; * sistisasthe eortin, * ke agallòmeni, * dhëfte, megalinomen Christòn, * metá vaìon ke klàdhon * imnon kravgàzondes: * Evloghimènos o erchòmenos * en onòmati Kirìu, * Sofìros imòn.

Perëndi Zoti, * dhe u dëftua neve. * Kremtoni festën, * dhe, tue gëzuar, eni * të madhërojmë Krishtin * me palma edhe me dega, himne t'i thërresim: * I bekuar ai çë vjen * në ëmërin e Zotit, * Shpëtimitarit tonë.

Il Signore è Dio ed è apparso a noi. Celebrate con esultanza la festa, e giubilando venite a magnificare il Cristo, con palme e rami, gridando a Lui l'inno: Benedetto Colui che viene nel nome del Signore, nostro Salvatore.

KINONIKON

Evloghimènos o erchòmenos en onòmati Kirìu. *Alliluia* (3 volte).

I bekuar ai çë vjen në ëmërin e Zotit. *Alliluia* (3 herë).

Benedetto colui che viene nel nome del Signore. *Alliluia* (3 volte).

DOPO "SÓSON, O THEÓS":

Tin kinìn anástasin...

Se të pohoje...

Per confermare...

APÓLISIS:

O epì pòlu ònu kathesthìne katadhexàmenos dhìa tin imòn sotirian, Christòs o alithinòs Theòs imòn...

N.B.: QUESTA SERA, NON SI CELEBRA IL MATTUTINO DEL NIMFIOS, MA IL VESPRO DELL'EVANGHELISMÒS.

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale
Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)
Grafica Pollino - Tel. 0981.483078
e-mail: info@graficapollino.it